



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Кафедра зарубежной филологии**

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

\_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

«30» августа 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Зримое слово: методика песпереводного понимания фильмов на немецком языке**

|                                                        |                                                 |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Уровень высшего образования:                           | бакалавриат                                     |
| Квалификация выпускника:                               | бакалавр                                        |
| Направление подготовки:                                | 45.03.01 Филология                              |
| Направленность (профиль)<br>образовательной программы: | Иностранные языки и литература, переводоведение |

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

### Цели освоения дисциплин

Цель курса «Экранизация литературных произведений на немецком языке» — получение студентами основных сведений, необходимых для целостного восприятия немецкой речи в фильмах, для выявления их лексических и синтаксических характеристик. Задача курса — усвоение навыков работы с беспереводными фильмами, изучение опыта уже существующих подходов в понимании звучащего текста, знакомство с различными видами текстов и практическое использование знаний немецкого языка на конкретных эпизодах фильмов, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б 1.В. ДВ.01.02. Дисциплина на выбор» ФГОС-3++ по направлению подготовки 45.03.01 «Филология (Зарубежная филология)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии, «Иностранный язык (немецкий)», «Второй иностранный язык (немецкий)», «Введение в литературоведение», «История зарубежной литературы», «Философия», «Логика», «Язык и культура», «Практический курс основного иностранного языка (немецкий)», «Переводоведение», «Культура и экономика страны изучаемого языка (немецкий)», «Практикум по разговорной речи (немецкий)», «Теория и практика перевода», «Деловое общение на немецком языке».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** лексические и грамматические правила немецкого языка, переводческие подходы для понимания смысла разговорной речи, особенности исторической ситуации и литературного процесса определённой эпохи;

**Уметь:** понимать речь на немецком языке без словаря и комментариев, поддерживать коммуникационный процесс, используя невербальные, визуальные и иные способы ведения диалога, самостоятельно отвечать на вопросы бытового, учебного, культурного содержания, адекватно выражать своё эмоциональное состояние и соблюдать принятый этикет общения;

**Иметь:** практический опыт общения на немецком языке в разных дискурсах, предусмотренных программой «Практического курса Основного и Второго иностранного языка».

Данная учебная дисциплина входит в систему общегуманитарных дисциплин и курсов, изучающих основные положения и концепции в области теории и истории мировой культуры, и в свою очередь, включает изучение дисциплин данного направления на немецком языке. Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к прохождению производственной практики, проведению научно-исследовательской работы и сдаче ГИА.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

### 3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

в) профессиональные (ПК):

ПК-5 – способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии и решать их под руководством специалистов более высокой квалификации.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** предметную область в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы; методы проектирования образовательного процесса в сфере основного и среднего общего образования и его реализации с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе основы немецкого языка, немецкой культуры и образования, а также методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий; пути достижения образовательных результатов и методы, методики и технологии диагностики и оценивания качества достижения обучающимися образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5);

**Уметь:** осуществлять трансформацию специальных знаний иностранного языка и перевода в соответствии с психофизиологическими, возрастными, познавательными особенностями обучающихся; осуществлять постановку педагогических целей и задач для адекватного понимания речи на немецком языке, построение взаимоотношений с обучающимися, выбор методов воздействия, оценку возможного эффекта и отдаленных последствий; осуществлять урочную и внеурочную деятельность в соответствии с предметной областью; проектировать образовательный процесс в сфере основного и среднего общего образования и его реализовывать с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе осваивать и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде; выбирать оптимальное сочетание методов, средств контроля и оценки образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5);

**Иметь практический опыт:** анализа педагогической ситуации при применении иностранного языка, профессиональной рефлексии; проектирования образовательного процесса в основном и среднем общем образовании и его реализации с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе особых образовательных потребностей (в том числе владеть формами и методами обучения в урочной деятельности и, выходящими за рамки учебных занятий: проектная деятельность, др.); диагностики и оценивания качества достижения образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5).

**4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 академических часа), в т.ч.:  
контактные часы – 35 час., 18 лекций, 16 практич. занятий, контроль – 1 час., самостоятельная работа – 37 часов.

**4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

| №<br>п/п | Разделы (темы)<br>дисциплины                                                                                                                                                                                                                        | Семестр | Виды занятий, их<br>объем (в ак. часах, по<br>очной форме обучения) |                                   | Формы текущего<br>контроля успеваемости (по<br>очной форме обучения)                                                                                          |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                                                                                                                                                                                     |         | Занятия<br>лекцион-<br>ного типа                                    | Занятия<br>семинар-<br>ского типа | Формы промежуточной<br>аттестации                                                                                                                             |
| 1.       | Вводный. Введение в проблематику дисциплины, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации. Каковы взаимоотношения художественного текста и его экранной версии? | 8       | 2                                                                   | 2<br>семинар                      | Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде). |
| 2.       | В чём преимущества современной версии героического эпоса «Песнь о Нибелунгах»?                                                                                                                                                                      | 8       | 2                                                                   |                                   | Сопоставительный отзыв текста и фильма                                                                                                                        |
| 3        | Возможности экранизации произведения на тему 30-летней войны в Германии: «Крабат».                                                                                                                                                                  | 8       | 2                                                                   | 2<br>Практич.<br>занятие          | Аннотация к фильму на нем. языке                                                                                                                              |
| 4        | Аутентичность экранизации «Фауста» А. Сокуровым. Современный вариант трагедии «Коварство и любовь».                                                                                                                                                 | 8       | 2                                                                   | 2<br>Практич.<br>занятие          | Сопоставительный отзыв текста и фильма                                                                                                                        |
| 5        | Модернизация сюжета в фильме «Крошка Цахес». Особенности экранной версии романа «Эффи Брист».                                                                                                                                                       | 8       | 2                                                                   | 2<br>Практич.<br>занятие          | Отзыв о фильме на нем. языке                                                                                                                                  |
| 6        | Судьба поколений в экранном варианте: «Будденброки». Гротеск и его место в экранной версии: «Жестяной барабан».                                                                                                                                     | 8       | 2                                                                   | 2<br>Практич.<br>занятие          | Аннотация к фильму на нем. языке                                                                                                                              |
| 7        | Фронтное поколение молодых немцев в фильме «Мост». Война и её последствия в                                                                                                                                                                         | 8       | 2                                                                   | 2<br>Практич.<br>занятие          | Отзыв о фильме на нем. языке                                                                                                                                  |



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

|                      |                                                                                                                                                                                         |   |    |                          |                              |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|--------------------------|------------------------------|
|                      | современной Германии: «Чтец».                                                                                                                                                           |   |    |                          |                              |
| 8                    | Проблемы современных подростков: «Волна»<br>Прощание с эпохой ГДР: «Гудбай, Ленин».                                                                                                     | 8 | 2  | 2<br>Практич.<br>занятие | Отзыв о фильме на нем. языке |
| 9                    | Современная молодёжь в фильме «Достучаться до небес».<br>Постмодернистский текст и возможности его экранизации: «Парфюмер». Подведение итогов и анализ результатов освоения дисциплины. | 8 | 2  | 2<br>Практич.<br>занятие | Отзыв о фильме на нем. языке |
| Итого за семестр:    |                                                                                                                                                                                         |   | 18 | 16                       | Зачет                        |
|                      |                                                                                                                                                                                         |   |    |                          |                              |
| Итого за семестр:    |                                                                                                                                                                                         |   | 18 | 16                       |                              |
| Итого по дисциплине: |                                                                                                                                                                                         |   | 18 | 16                       |                              |

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

##### Перечень основных возможных тем-фильмопросмотров:

1. Каковы взаимоотношения художественного текста и его экранной версии?
2. Какова история литературных экранизаций в ФРГ?
3. Кинорынок Австрии и место экранизаций в нем?
4. В чем преимущества современной версии героического эпоса «Песнь о Нибелунгах»?
5. Возможности экранизации произведений литературного барокко в Германии. Английский вариант сюжета фильма «Приключения Мюнхгаузена».
6. Расширение текстовой составляющей в фильме: «Страдания молодого Вертера».
7. Аутентичность театральной постановки «Фауста».
8. Театральный вариант трагедии «Мария Стюарт».
9. Деталь и её роль в экранизации комедии «Разбитый кувшин».
10. Модернизация сюжета в «Песочном человеке».
11. Особенности экранной версии романа «Эффи Брист».
12. Новелла и её новое экранное пространство: «Смерть в Венеции».
13. Судьба поколений в экранном варианте: «Будденброки».
14. Текст и музыкальный киносценарий: «Голубой ангел».
15. Киновариант с разрешением тайны: «Каспар Хаузер».
16. Гротеск и его место в экранной версии: «Жестяной барабан».
17. Героиня и общество в киноверсии романа «Потерянная честь Катарины Блум».
18. Расширение экранного пространства: «Сестра сна».
19. Постмодернистский текст и возможности его экранизации: «Парфюмер».
20. Каков, по Вашему мнению, оптимальный вариант экранизации литературного текста?



## 5. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: мультимедиа технологии: просмотр фильмов на практических занятиях, самостоятельная работа студентов, обсуждение и анализ аннотаций и отзывов студентов.

---

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (диалога-диспута, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

При освоении дисциплины студентом большая часть времени должна быть уделена просмотру художественных фильмов, так как они носят авторский характер и основной иллюстративный материал, доступный для понимания. Вместе с тем студентам предоставляется *возможность самостоятельно работать* с рекомендованной учебной и дополнительной научной литературой, которая дополняет материал просмотров. Предполагается также, что практическое применение части курса получит свою реализацию в ходе написания рецензий на фильмы, предусмотренных на 4 курсе, так как все они выполняются по литературоведческим темам. В качестве одной из мотиваций и побуждения к подобного рода работе предусмотрен **итоговый зачет в форме творческой рецензии**, где студентам предлагается представить основной терминологически-понятийный корпус фильма и проиллюстрировать его на примере одного из понравившихся фильмов.

Таким образом в ходе освоения студентом данного курса можно рекомендовать следующий **«сценарий его изучения»**: внимательный просмотр художественных фильмов с попытками комплексного смыслового освоения их содержания; формирование на этом основании целостного представления о понятии «художественный фильм» и его основных «уровнях»; знакомство с основными принципами и методами литературоведческого анализа фильмов, существующими к настоящему времени в филологической науке; попытка применения основных принципов интерпретации художественного фильма на немецком языке.

Безусловно, полезными для студентов могут оказаться списки основной и дополнительной литературы, глоссарий, содержащий основные термины и понятия курса, обязательные для освоения.

Успешное освоения курса, таким образом, предполагает регулярную, методичную и поэтапную работу над ним. **Итоговый зачет** по курсу не сводится к механическому воспроизведению просмотренного материала, но в обязательном порядке предусматривает умение студента понять художественный фильм, продемонстрировать навыки его филологического анализа. Зачет может проводиться как в традиционной форме, так и в форме письменной рецензии на фильм, которая не дублирует фильм и дает возможность проконтролировать степень понимания фильма студентом.

В течение семестра и непосредственно перед зачетом для всех студентов проводится ряд общих консультаций по курсу. На них высказываются методические рекомендации о том, в каких последовательности и формах следует работать, изучая дисциплину, а также даются разъяснения по наиболее сложным вопросам.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

В зависимости от особенностей конкретной аудитории и реальных возможностей преподавателя круг обсуждаемых проблем может увеличиваться (за счёт студентов второго иностранного языка - немецкого), либо, наоборот, сокращаться.

### **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

#### **ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ**

Формой итогового контроля подготовки студентов по курсу является зачет.

Основной разновидностью промежуточной проверки понимания изучаемых вопросов и проблем считается опрос студентов после просмотра фильма. В процессе учебы студенты, которые пропускали просмотры или недостаточно активно работали на них, отчитываются по соответствующим темам и участвуют в собеседовании по отдельным разделам дисциплины. Свои знания можно предварительно проверить по «Вопросам для самоконтроля по просмотренным фильмам».

### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **а) Основная литература:**

1. Божович В. Современные западные кинорежиссеры. М., 1972.
2. Зримое слово. Кино и литература: диалектика взаимодействия. Л., 1982.
3. Кракауер З. Психологическая история немецкого кино. От Калигари до Гитлера. М., 1977.
4. Краснова Г. Кино ФРГ. М., 1987.
5. Литература и кинематограф // История зарубежной литературы XX века. М., 2003. С. 299—308.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Базен Э. Что такое кино? М., 1972.
2. Белова Л. И. Русское слово на зарубежном экране. М., 1980.
3. Эйзенштейн С. М. Диккенес, Гриффит и мы // Эйзенштейн С.М. Избранные произведения . В 6 томах. М., 1968. Т. 5.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

<http://www.ru.wikipedia.org>  
<http://www.krugosvet.ru>  
[http://www.cultinfo.ru/fullex/sys/sys\\_83.htm](http://www.cultinfo.ru/fullex/sys/sys_83.htm)  
<http://www.abclass.by.ru/default/school/lub/angles.htm/>  
<http://www.natapa.msk.ru/biblio/works/classicus.htm>  
<http://www.museum-online.ru/Epoche/Baroque>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)  
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплин**

Ресурсы библиотеки ИвГУ, ресурсного центра (к. 6, ауд. 402) с художественной, научно-методической и периодической литературой, компьютерный класс, оргтехника, доступ к сети Интернет.

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения: ноутбук, проектор, видеоматериалы.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**Автор(ы) рабочей программы дисциплины:** проф., д-р филол. наук  
Цветков Юрий Леонидович

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«30» августа 2024 г., протокол № 13

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «29» августа 2025 г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / Хорецкая Н.Ю./  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «28» августа 2026 г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / Хорецкая Н.Ю./  
(подпись)